

Sepher Shir haShirim (Song of Songs)

Chapter 3

יָבֵן לְיָמַי בְּלַיְלוֹתַי בְּקִשְׁתִּי אֶת שְׂאֵהְבָה נִפְשִׁי בְּקִשְׁתִּירָא
וְלֹא מָצָאתִירָא Song3:1
:יָבֵן לְיָמַי בְּלַיְלוֹתַי בְּקִשְׁתִּי אֶת שְׂאֵהְבָה נִפְשִׁי בְּקִשְׁתִּירָא

אֶעֱלֶה מִשְׁכְּבִי בְּלַיְלוֹתַי בְּקִשְׁתִּי אֶת שְׂאֵהְבָה נִפְשִׁי בְּקִשְׁתִּירָא
וְלֹא מָצָאתִירָא

1. **al-mish'kabi balelyoth biqash'ti 'eth she'ahabah naph'shi biqash'tiu w'lo' m'tsa'thiu.**

Song3:1 By night on my bed I sought him whom my soul loves;
I sought him but did not find him.

<3:1> Ἐπὶ κοίτην μου ἐν νυξίν ἐζήτησα ὃν ἠγάπησεν ἡ ψυχὴ μου,
ἐζήτησα αὐτὸν καὶ οὐχ εὔρον αὐτόν, ἐκάλεσα αὐτόν, καὶ οὐχ ὑπήκουσέν μου.

1 Epi koitēn mou en nyxin ezētēsa hon ēgapēsen hē psychē mou,
Upon my bed in the nights I sought whom loved my soul.
ezētēsa auton kai ouch heuron auton, ekalesa auton,
I sought him, and I did not find him. I called unto him,
kai ouch hypēkousen mou.
and he did not hearken to me.

אֶקֱוֶמָה נָא וְאֶסֹבְבָה בָּעִיר בְּשׁוּקִים וּבְרַחֲבוֹת אֲבִקְשֶׁה
אֶת שְׂאֵהְבָה נִפְשִׁי בְּקִשְׁתִּירָא וְלֹא מָצָאתִירָא
:אֶקֱוֶמָה נָא וְאֶסֹבְבָה בָּעִיר בְּשׁוּקִים וּבְרַחֲבוֹת אֲבִקְשֶׁה

2. **'aqumah na' wa'asob'bah ba'ir bash'waqim ubar'choboth 'abaq'shah 'eth she'ahabah naph'shi biqash'tiu w'lo' m'tsa'thiu.**

Song3:2 I shall arise now and go about in the city; in the streets and in the squares
I shall seek him whom my soul loves. I sought him but did not find him.

<2> ἀναστήσομαι δὴ καὶ κυκλώσω ἐν τῇ πόλει ἐν ταῖς ἀγοραῖς καὶ ἐν ταῖς πλατείαις
καὶ ζητήσω ὃν ἠγάπησεν ἡ ψυχὴ μου· ἐζήτησα αὐτόν καὶ οὐχ εὔρον αὐτόν.

2 anastēsomai dē kai kyklōsō en tē polei en tais agorais
I shall rise up indeed, and I shall encircle in the city, in the markets,
kai en tais plateiais kai zētēsō hon ēgapēsen hē psychē mou;
and in the squares, and I shall seek whom loved my soul.
ezētēsa auton kai ouch heuron auton.
I sought him, and I did not find him.

גְּמָצְאוּנִי הַשְׂמֵרִים הַסֹּבְבִים בָּעִיר אֶת שְׂאֵהְבָה נִפְשִׁי רְאִיתָם:
:גְּמָצְאוּנִי הַשְׂמֵרִים הַסֹּבְבִים בָּעִיר אֶת שְׂאֵהְבָה נִפְשִׁי רְאִיתָם

3. **m'tsa'uni hashom'rim hasob'bim ba'ir 'eth she'ahabah naph'shi r'ithem.**

Song3:3 The watchmen that go about in the city found me,
and I said, Have you seen him whom my soul loves?

<3> εὔροσάν με οἱ τηροῦντες οἱ κυκλοῦντες ἐν τῇ πόλει

Mḡ ðn ḡgáπησεν ἡ ψυχῆ μου εἶδετε;

3 heurosán me hoi tērountes hoi kyklountes en tē polei

They found me, the ones keeping guard, the ones encircling in the city.

Mē hon ēgapēsen hē psychē mou eidete?

not whom loved my soul Saw they?

יָבֹאֲרָא אֶת־עַבְדִּי מִהֶם עַד שֶׁמָצְאֵתִי אֶת שְׂאֵהְבָה נַפְשִׁי אֶחְזֹקֶנָּה
:אֶת־יָבֹאֲרָא אֶת־עַבְדִּי מִהֶם עַד שֶׁמָצְאֵתִי אֶת שְׂאֵהְבָה נַפְשִׁי אֶחְזֹקֶנָּה

ד כִּמְעַט שֶׁעָבַרְתִּי מֵהֶם עַד שֶׁמָצְאֵתִי אֶת שְׂאֵהְבָה נַפְשִׁי אֶחְזֹקֶנָּה
וְלֹא אֶרְפָּנֶי עַד־שֶׁהִבִּיאֵתִיו אֶל־בֵּית אִמִּי וְאֶל־חֲדַר הַחֲזֵקֶתִי:

4. kim'at she'abar'ti mehem ad shematsa'thi 'eth she'ahabah naph'shi 'achaz'tiu w'lo' ar'penu ad-shehabey'thiu 'el-beyth 'imi w'el-cheder horathi.

Song3:4 It was but a little that I passed from them, but I found him whom my soul loves; I held him, and would not let him go, until I had brought him into my mother's house, and into the room of her who conceived me.

<4> ὡς μικρὸν ὅτε παρήλθον ἀπ' αὐτῶν, ἕως οὗ εὔρον ὃν ἠγάπησεν ἡ ψυχῆ μου· ἐκράτησα αὐτὸν καὶ οὐκ ἀφήσω αὐτόν, ἕως οὗ εἰσήγαγον αὐτὸν εἰς οἶκον μητρός μου καὶ εἰς ταμίειον τῆς συλλαβούσης με.

4 hōs mikron hote parēlthon ap' autōn,

It was a little time when I passed by them,

heōs hou heuron hon ēgapēsen hē psychē mou;

until of which time I found whom loved my soul.

ekratēsa auton kai ouk aphēsō auton,

I held him, and did not let go of him,

heōs hou eisēgagon auton eis oikon mētros mou

until of which time I brought him into the house of my mother,

kai eis tamieion tēs syllabousēs me.

and into the inner chamber of the one conceiving me.

הַשְׂבַּעֲתִי אֶתְכֶם בְּנוֹת יְרוּשָׁלַם בְּצַבָּאוֹת אוֹ בְּאַיִלוֹת
:אֶתְכֶם בְּנוֹת יְרוּשָׁלַם בְּצַבָּאוֹת אוֹ בְּאַיִלוֹת

הַשְׂבַּעֲתִי אֶתְכֶם בְּנוֹת יְרוּשָׁלַם בְּצַבָּאוֹת אוֹ בְּאַיִלוֹת
הַשְׂבַּעֲתִי אֶתְכֶם בְּנוֹת יְרוּשָׁלַם בְּצַבָּאוֹת אוֹ בְּאַיִלוֹת

5. hish'ba'ti 'eth'kem b'noth Y'rushalam bits'ba'oth 'o b'ay'loth hasadeh 'im-ta'iru w'im-t'or'ru 'eth-ha'ahabah ad shetech'pats.

Song3:5 I adjure you, O daughters of Yerushalam, By the gazelles or by the hinds of the field, that you shall not arouse nor awaken my love until she pleases.

<5> ὥρκισα ὑμᾶς, θυγατέρες Ἰερουσαλημ, ἐν ταῖς δυνάμεσιν καὶ ἐν ταῖς ἰσχύσεσιν τοῦ ἀγροῦ, ἐὰν ἐγείρητε καὶ ἐξεγείρητε τὴν ἀγάπην, ἕως ἂν θελήσῃ.

5 hōrkisa hymas, thygateres Ierousalēm,

I bound you by an oath, O daughters of Jerusalem,

en tais dynamesin kai en tais ischysesin tou agrou,
 by the powers and by the strengths of the field,
 ean egeirēte kai exegeirēte tēn agapēn, heōs an thelēṣē.
 if you should arise and awaken love until whenever it should want.

וְיָמִי זֹאת עֹלָה מִן־הַמִּדְבָּר כְּתִימְרוֹת עֶשְׂן מִקְטָרֶת מִזֶּרַח
 וְלִבְנוֹנָה מִכּוֹל אֲבָקֶת רוֹכֵל:

6. mi zo'th `olah min-hamid'bar k'thimaroth `ashan m'qutereth mor
 ul'bonah mikol 'ab'qath rokel.

Song3:6 What is this coming up from the wilderness like columns of smoke,
 perfumed with myrrh and frankincense, with all powders of the merchant?

<6> Τίς αὕτη ἡ ἀναβαίνουσα ἀπὸ τῆς ἐρήμου ὡς στελέχη καπνοῦ τεθυμιαμένη
 σμύρναν καὶ λίβανον ἀπὸ πάντων κονιορτῶν μυρσῆου;

6 Tis hautē hē anabainousa apo tēs erēmou
 Who is she ascending from the wilderness
 hōs stelechē kapnou tethymiamenē smyrnan
 as sticks of smoke, being of burning incense of myrrh
 kai libanon apo pantōn koniortōn myrepsou?
 and frankincense, from all the powders of the perfumer?

זֶה־הִנֵּה מִטָּתוֹ נִשְׁלָשְׁלָמָה נִשְׁשִׁים גִּבּוֹרִים סָבִיב לָהּ מִגִּבּוֹרֵי יִשְׂרָאֵל:
 וְיָמִי זֹאת עֹלָה מִן־הַמִּדְבָּר כְּתִימְרוֹת עֶשְׂן מִקְטָרֶת מִזֶּרַח
 וְלִבְנוֹנָה מִכּוֹל אֲבָקֶת רוֹכֵל:

7. hinneh mitatho sheliSh'lomoh shishim giborim sabib lah migiborey Yis'ra'El.

Song3:7 Behold, his bed, which is Shelomoh;
 sixty mighty men around it, of the mighty men of Yisra'El.

<7> ἰδοὺ ἡ κλίνη τοῦ Σαλωμων,
 ἐξήκοντα δυνατοὶ κύκλῳ αὐτῆς ἀπὸ δυνατῶν Ἰσραηλ,

7 idou hē klinē tou Salōmōn,
 Behold, the bed of Solomon,
 hexēkonta dynatoi kyklō autēs apo dynatōn Israēl,
 sixty mighty men round about it, from among the mighty ones of Israel.

כָּל־הֵם אֹחֲזֵי חֶרֶב מְלֻמְדֵי מִלְחָמָה אִישׁ חֶרְבוֹ עַל־יָרְכוֹ
 מִפְּחָד בְּלִילוֹת: ס

8. kulam 'achuzey chereb m'lum'dey mil'chamah 'ish char'bo `al-y'reko
 mipachad balelyoth.

Song3:8 All of them hold the swords, being expert in war;
 each man has his sword on his thigh, from dread in the night.

<11> θυγατέρες Σιών ἐξέλθατε, καὶ ἴδετε ἐν τῷ βασιλεῖ Σαλωμων
ἐν τῷ στεφάνῳ, ᾧ ἐστεφάνωσεν αὐτὸν ἡ μήτηρ αὐτοῦ
ἐν ἡμέρα νυμφεύσεως αὐτοῦ καὶ ἐν ἡμέρα εὐφροσύνης καρδίας αὐτοῦ.

11 exelthate kai idete thygateres Siōn en tō basilei Salōmōn

Come forth and behold, daughters of Zion! unto king Solomon,

en tō stephanō, hō estephanōsen auton hē mētēr autou

unto the crown which crowned him his mother

en hēmerā nymphouseōs autou kai en hēmerā euphrosynēs kardias autou.

in the day of his betrothing, and in the day of the gladness of his heart.